

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem — odrzucenie ich, pojednaniem świata, czym [będzie ich] przyjęcie, jeśli nie ożycie z martwych?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli ich odrzucenie* jest pojednaniem** świata, to czym przyjęcie, jeśli nie ożyciem z martwych? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem odrzucenie ich pojednaniem świata, czym dobranie*, jeśli nie życiem z martwych**? ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro bowiem ich bunt przyniósł światu pojednanie, to co przyniesie ich przyjęcie, jeśli nie wzburzone z martwych życie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem odrzucenie ich stało się pojednaniem dla świata, czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem z martwych do życia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeżeli odrzucenie ich jest pojednaniem świata, cóż będzie przyjęcie ich, tylko ożycie od umarłych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli ich odrzucenie jest zjednaniem świata: jakież przyjęcie - jedno żywot z martwych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jeżeli ich odrzucenie przyniosło światu pojednanie, to czymże będzie ich przyjęcie, jeżeli nie powstaniem ze śmierci do życia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem odrzucenie ich jest pojednaniem świata, to czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem do życia z martwych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem odrzucenie ich okazało się pojednaniem dla świata, to czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem z martwych do życia?

¹⁾ odrzucenie, ἀποβολή, tj. ich odrzucenie Jezusa (gen. obiectivus). Ono doprowadziło do zwrócenia się apostołów do pogan i doprowadziło do ich wejścia do Królestwa. Opisem powstania z martwych jest <x>450 12:10</x> oraz <x>450 14:4</x>. Odrzucenie nie może oznaczać odrzucenia Żydów, zob. <x>520 11:1</x>, 11. Inaczej Paweł przeczyłby sam sobie. Poza tym zob.: <x>10 17:3-8</x>; <x>10 26:2-5</x>; <x>10 28:3-4</x>; <x>20 34:27</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>300 31:20</x>; <x>300 31:31-37</x> oraz prorocstwo Ozeasza. Z Rz 9-11 wynika miłosierdzie dla Żydów: <x>520 11:25-29</x>. Na podstawie tego frg. niektórzy wnoszą, że wg Pawła nawrócenie Żydów zbiegnie się z powszechnym zmartwychwstaniem. Jednak nie można wykluczyć, że Paweł używa języka przenośni.

²⁾ pojednaniem, καταλλαγή, zob. <x>540 5:1819</x>, lub: zyskiem (z wymiany).

³⁾ Lub: "przyjęcie".

⁴⁾ "z martwych" - sens: po zmartwychwstaniu.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro bowiem ich odrzucenie przyniosło pojednanie świata, czymże będzie ich przyjęcie, jeśli nie przywróceniem do życia z martwych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli bowiem ich odrzucenie — pojednaniem dla świata, czym przygarnięcie, jeśli nie życiem [po powstaniu] z martwych?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli bowiem ich odrzucenie posłużyło światu do pojednania, to ich ponowne przyjęcie będzie jak powrót ze śmierci do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem ich odrzucenie stało się pojednaniem dla świata, to czyż powrót ich nie stanie się powrotem do życia z krainy umarłych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли їхнє відкинення є примиренням для світу, то чим же є їхнє прийняття, як не життям із мертвих?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli ich porzucenie jest pojednaniem świata, czym będzie ich przyjęcie, jeśli nie życiem z umarłych?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli odrzucenie przez nich Jezui oznacza pojednanie dla świata, to co będzie oznaczać przyjęcie Go przez nich? To będzie powstanie do życia z martwych!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli bowiem ich odrzucenie oznacza dla świata pojednanie, to co będzie oznaczać ich przyjęcie, jeśli nie życie spośród umarłych?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli bowiem ich odrzucenie przyniosło światu pojednanie z Bogiem, to ich ponowne przyjęcie będzie przejściem ze śmierci do życia.